

Ломб Саманта Энн, Лебедева Светлана Павловна

**АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ИРЛАНДСКОГО ЯЗЫКА, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИЕ ПРОБЛЕМУ ДЛЯ РУССКИХ СТУДЕНТОВ: ДВА СПОСОБА ВЫРАЖЕНИЯ ГЛАГОЛА "БЫТЬ" И ПРЕДЛОЖНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ**

Статья рассказывает о современном положении ирландского языка в мировой языковой среде. Дано краткое описание ирландского языка, представлены подробный разбор использования глагола "Быть" в ирландском языке в сравнении с глаголом "Быть" (to be) в английском и русском языках, методы использования глагола "Быть" и предложных местоимений в ирландском языке. Авторы приводят анализ основных трудностей изучения ирландского языка студентами, родным языком которых является русский.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/35.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/35.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 9(63): в 3-х ч. Ч. 1. С. 118-120. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/9-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Количество предлогов, употребляемых с генитивом, заметно сократилось в языке. Одни предлоги расширили область функционирования и стали использоваться с дательным и родительным падежами, другие совсем утратили свое значение и перешли в систему дательного падежа.

*Список литературы*

1. Адмони В. Г. Пути развития грамматического строя в немецком языке. М.: Высшая школа, 1973. 170 с.
2. Зиброва Г. Е. Генитив как морфолого-синтаксический архаизм // Вопросы грамматического варьирования. Иркутск: Головной Иркутский госпединститут, 1981. С. 74-84.
3. Зиндер Л. Р., Строева Т. В. Современный немецкий язык. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1957. 420 с.
4. Пауль Г. Принципы истории языка / пер. с нем.; под ред. А. А. Холодовича; вст. ст. С. Д. Кацнельсона; ред. З. Н. Петрова. М.: Изд-во иностранной литературы, 1960. 500 с.
5. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М.: Прогресс, 2000. 656 с.
6. Строева Т. В. Сопоставительная статистика падежных словоформ имени существительного в немецком и русском языках // Иностранные языки в школе. 1968. № 5. С. 6-16.
7. Behaghel O. Die deutsche Syntax: Eine geschichtliche Darstellung Text. Heidelberg: Carl Winter's Universitätsbuchhandlung, 1923. Bd. 1. 740 S.
8. Der Spiegel. 2006. Am 9. Januar.
9. Der Spiegel. 2006. Am 6. Februar.
10. Duden Deutsches Universalwörterbuch. Mannheim, etc.: Dudenverlag, 2003. 1892 S.

**GENITIVE AS A "MORIBUND" CASE**

**Levkovskaya Oksana Anatol'evna**

*Tambov State University named after G. R. Derzhavin*

*Oksana.85.07@mail.ru*

The article is devoted to the study of functioning of the genitive case in the modern German language. The relevance of the paper is conditioned by interest in the research of functioning of the genitive case in the German language in order to identify changes in the grammatical system of the modern German language and by studying the process of the genitive case displacement by other case forms. The scientific novelty of the article is determined by the fact that it is the first attempt of the systemic study and analysis of the problem of the genitive case displacement in the secondary syntactic function by the forms of the dative case.

*Key words and phrases:* genitive; verb; genitive case; accusative case; dative case.

УДК 811.152.1

*Статья рассказывает о современном положении ирландского языка в мировой языковой среде. Дано краткое описание ирландского языка, представлены подробный разбор использования глагола «Быть» в ирландском языке в сравнении с глаголом «Быть» (to be) в английском и русском языках, методы использования глагола «Быть» и предложных местоимений в ирландском языке. Авторы приводят анализ основных трудностей изучения ирландского языка студентами, родным языком которых является русский.*

*Ключевые слова и фразы:* ирландский язык; язык национальных меньшинств; *Gaeltach*; глагол «быть»; предложные местоимения; ошибки русскоговорящих студентов.

**Ломб Саманта Энн**, к. филол. н.

**Лебедева Светлана Павловна**

*Вятский государственный университет*

*samlomb@hotmail.com; sv\_lebedeva65@mail.ru*

**АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ИРЛАНДСКОГО ЯЗЫКА, ПРЕДСТАВЛЯЮЩИЕ ПРОБЛЕМУ  
ДЛЯ РУССКИХ СТУДЕНТОВ: ДВА СПОСОБА ВЫРАЖЕНИЯ  
ГЛАГОЛА «БЫТЬ» И ПРЕДЛОЖНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ**

**Введение**

Несмотря на то, что ирландский язык является официальным языком Европейского союза, он считается языком национального меньшинства и, следовательно, мало изучается за пределами ирландской общины и вне стран с большой ирландской общиной, таких как США и Австралия. В Российской Федерации, за исключением практических семинаров, предлагаемых отделением филологии Московского государственного университета, ирландский язык не преподаётся и не изучается в высших учебных заведениях.

Бытует мнение, что ирландский язык очень близок к английскому, в действительности же его путают с ирландским гэльским, так называемым *Hibernial English* (ирландским диалектом английского языка). В Ирландии они соседствуют друг с другом. При этом ирландский гэльский – это очень древний кельтский язык [1].

Также нельзя назвать ирландский язык мертвым языком. В Ирландии его преподают на всех ступенях обучения, а значит, его знает молодое поколение ирландцев. Более того, прилагались усилия сделать язык более

употребимым через создание *Gaeltach* (говорящих на ирландском языке областей) за пределами изначально существующей области на западном побережье. Ирландский язык – третий по распространенности язык в Ирландии после английского и польского, насчитывающий 82000 пользователей согласно данным 2012 г. [5].

Ирландский язык является кельтским языком индоевропейской семьи языков и имеет общие черты с другими кельтскими языками в порядке слов и богатой морфологии. Некоторые аспекты морфологии могут слегка смутить русскоговорящего студента, так как морфология ирландского языка сильно отличается от морфологии русского или других иностранных языков.

#### Две формы глагола «быть»

В ирландском языке есть два глагола, имеющих значение «быть» – это основной глагол *bí* или глагол-связка *is*. Глагол-связка используется для выражения неотъемлемых качеств, как и испанский глагол *ser* (*Yo soy mujer* – Я женщина). Глагол-связка употребляется для классификации и распознавания предметов. Основной глагол используется подобно испанскому глаголу *estar* (*Estoy bien* – Я в порядке) и описывает, скорее, временные состояния и свойства [4, р. 17]. Глагол *bí* чаще применяется в своей повествовательной форме настоящего времени – *tá*.

В глагольной конструкции *bí* вспомогательный глагол (*Tá*) употребляется в начале предложения на месте глагола, за ним следует подлежащее в именительном падеже и именное сказуемое. Составные именные сказуемые почти никогда не допускаются в таких предложениях [2, р. 128].

*Tá an fear mór.* – Этот мужчина высокий.

Глагол никак не указывает на число, род и лицо деятеля. В ирландском языке такую информацию дает существительное, словосочетание или местоимение. В примере, приведённом выше, эту информацию нам даёт существительное *an fear* – «мужчина».

Фактически *tá* используется для разговора о состоянии человека или предмета, местоположении человека или расположении предмета, внешних характеристиках человека или предмета, а также для передачи того, чем кто-то занимается, или описывания вновь приобретенного или переходного состояния [6]. Пример:

*Tá mé tinn.* – Я болею.

Вторым способом выражения глагола «быть» в ирландском языке является глагол-связка *is*. Он имеет только форму единственного числа настоящего времени и употребляется в сочетании с местоимениями.

Как следует из имени, глагол-связка служит для соединения подлежащего и сказуемого в предложении в тождественных отношениях с местоимением, употребляемым с глаголом-связкой и согласующимся с существительным в числе и роде [4, р. 17]. Существуют два варианта конструкции *is*. Один – тот, который используется в предикативном смысле с неопределённым составным именным сказуемым, а другой, так называемый экватив, используется с определёнными именными сказуемыми. В предикативной форме за морфемой *is* сразу же следует неопределённое именное сказуемое, за которым в свою очередь следует подлежащее (*an bhean* – женщина) и произвольные согласующиеся морфемы (*i*) [Ibidem, р. 128].

*Is maith an bhean í.* – Она славная женщина.

Данная конструкция имеет подлежащее (обязательно с предшествующей ему морфемой в утвердительной форме), а ей предшествует определённое сказуемое именной группы [Ibidem].

*Is é Seán an captaen.* – Шин – капитан.

*Is* используется для указания того, чем что-то является, т.е. какого рода предметом оно является. Это можно объяснить, подставив вопрос: *Что это?* Например:

*Is madadh é Wiley.* – Вайли – собака.

*Is* может использоваться для описания кого-то, но существует небольшое различие между использованием *Is* и *tá*:

*Is fear dáthúil é Seán.* – Шан – красавчик / красивый человек.

В отличие от:

*Tá Seán dáthúil.* – Шан красивый.

Первый пример показывает, кто есть Шан (т.е. «он красивый мужчина»), а второй пример показывает, КАКОЙ он (т.е. «он красивый»). Разница незначительная, но она важна в ирландском языке [6].

Для тех русских студентов, которые не изучали иностранные языки, понять, как выразить состояние «быть» в ирландском языке, довольно сложно, так как в русском языке глагол «быть» в настоящем времени либо не используется, либо опускается, либо заменяется тире. Кроме того, многие грамматические явления, выраженные в ирландском языке с использованием *tá* или *is* и местоимения, в русском языке представляют собой отдельные глаголы, как это показано в примерах выше, что может являться трудностью для новичков, которые часто переводят дословно с родного языка и могут забывать использовать конструкции *tá* или *is* вместо эквивалентного им русского глагола. Понять разницу между *tá* и *is* легче, так как конструкция с *is* отвечает на простой вопрос «Что это?», и в русском языке есть два способа выражения характеристик: либо через существительное, соответствующее *is*, либо через прилагательное, соответствующее *tá*.

#### Предложные местоимения

В русском языке местоимения – это слова, которые заменяют существительные, а предлоги – это короткие слова, использующиеся для указания положения, направления и времени. В ирландском языке обе эти функции сочетаются в предложных местоимениях. Похожее лингвистическое явление существует и в немецком языке, и его традиционно описывают как *dativus ethicus*. Оно показывает отношение действия к субъекту, к которому относится местоимение [3, р. 225]. Предложные местоимения широко употребимы в ирландском языке. Например, в типичной форме приветствия *Dia duit*, которая означает «Здравствуйте»

или дословно «Бог с вами», слово *duit* является предложным местоимением, образованным от предлога *do* («к/для») и местоимения *tú* («ты»).

Студентам, изучающим ирландский язык, важно понять, что эти предложные местоимения являются часто используемыми конструкциями, которые требуют такого сочетания, как глагол-связка + прилагательное + *le*, *bí* + словосочетание + *ar* и *bí* + словосочетание + *ag* [7, p. 126]. В ирландском языке в этих фразах употребляются предложные местоимения для выражения идей, которые в русском языке выражены глаголом. Например, «Я тебя люблю», где «люблю» – глагол. А в ирландском – *Tá grá agam duit*, что дословно переводится как «это любовь от меня к тебе». Единственный глагол в предложении, *tá*, является формой настоящего времени глагола *bí*, являющегося, в свою очередь, одним из двух ирландских глаголов со значением «быть». *Agam* и *duit* – это предложные местоимения. *Agam* – это сочетание предлога *ag* («в») и личного местоимения 1 лица *mé*.

Эти предложные местоимения широко используются в ирландском языке для выражения основных идей, таких как принадлежность и передача взаимоотношений. Например, предложные местоимения с *ag* часто используются для выражения идеи обладания (есть, иметь).

*Tá carr nua agam.* – У меня есть новый автомобиль.

Эти предложные местоимения также применяются в разговоре о частях тела, расположенных внутри. Например:

*Tá síúile gorma aige.* – У него синие глаза.

Тем не менее для других частей тела или в случае, когда речь идёт о заболевании, используются предложные местоимения, основанные на *ar*.

*Tá gruaig rua orthu.* – У них рыжие волосы.

Подобным же образом предложные местоимения с *le* часто используются для выражения взаимоотношений, но в некоторых диалектах *le* меняется на *do*.

*Is deartháir liom é.* – Он мой брат.

Для русских студентов, независимо от того, изучали ли они такие иностранные языки, как английский, является трудной задачей научиться выражать действие, число и род при помощи предложных местоимений, а не глаголов, а также добиться успеха в применении предложных местоимений в каждом отдельном случае.

Все примеры составлены авторами статьи.

### Вывод

Из-за отсутствия эквивалентов в русском языке две формы глагола «быть» и предложные местоимения представляют большие проблемы для русских студентов, изучающих ирландский язык. Однако эти два аспекта неразделимы для выражения базовых понятий в ирландском языке. Поэтому данным двум темам следует уделять больше внимания на занятиях и давать больше наглядных примеров, чтобы удостовериться в том, что русские студенты, изучающие ирландский язык, чётко уяснили эти понятия.

### Список литературы

1. **Коростелёва А. А.** Ирландский язык [Электронный ресурс]. URL: [http://www.philol.msu.ru/~school/sem\\_irish.htm](http://www.philol.msu.ru/~school/sem_irish.htm) (дата обращения: 26.05.2016).
2. **Carnie A.** Non-Verbal Predication and Head Movement: Ph. D. Dissertation MIT. Cambridge, Massachusetts, 1995. 271 p.
3. **Hickey R.** Suprasegmental Transfer: on Prosodic Traces of Irish in Irish English // Further Insights into Contrastive Analysis / ed. Jacek Fisiak. Amsterdam: John Benjamin's Publishing Company, 1990. P. 119-228.
4. **Hillers B., Kimpton B.** Buntús na Gaelige: Irish for Adult Learners [Электронный ресурс]. URL: <http://www.people.fas.harvard.edu/~hillers/BUNTUS-1.pdf> (дата обращения: 27.05.2016).
5. **Malone B.** Irish Now the Third Most Spoken Language in Ireland after English and Polish [Электронный ресурс]. URL: <http://www.irishcentral.com/news/irish-now-the-third-most-spoken-language-in-ireland-after-english-and-polish-145200025-237438651.html> (дата обращения: 27.05.2016).
6. **Nickel A.** The Problem of Being (in Irish Gaelic!) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.bitesize.irish/blog/the-problem-of-being-in-irish-gaelic/> (дата обращения: 25.05.2016).
7. **Owens M.** The Acquisition of Irish: A Case Study. Philadelphia: Multilingual Matters, Ltd., 1991. 225 p.

### ASPECTS OF STUDYING THE IRISH LANGUAGE PRESENTING A PROBLEM FOR RUSSIAN STUDENTS: TWO WAYS OF EXPRESSING THE VERB “TO BE” AND PREPOSITIONAL PRONOUNS

**Lomb Samantha Ann**, Ph. D. in Philology  
**Lebedeva Svetlana Pavlovna**  
*Vyatka State University*  
*samlomb@hotmail.com; sv\_lebedeva65@mail.ru*

The article deals with the contemporary state of the Irish language in the world language environment. A brief description of the Irish language is given. The paper presents a detailed analysis of using the verb “to be” in the Irish language compared with the same verb in the Russian and English languages, the methods of using the verb “to be” and prepositional pronouns in the Irish language. The authors analyse the main difficulties of studying the Irish language by students, whose native language is Russian.

*Key words and phrases:* Irish language; language of national minorities; *Gaeltach*; verb “to be”; prepositional pronouns; errors of Russian-speaking students.